

Innovando en lenguas, lenguajes y literatura: Nuevos relatos

El mundo contemporáneo está viviendo una revolución lingüística y literaria gracias a las innovaciones tecnológicas y los cambios socioculturales que están reconfigurando las formas de expresión, los métodos de enseñanza y las técnicas de interpretación. Este monográfico invita a explorar las nuevas fronteras del lenguaje y la literatura, prestando especial atención a cómo los relatos contemporáneos están moldeando y reconfigurando los valores sociales, culturales y políticos. En un mundo interconectado, la evolución de las lenguas y la reconfiguración de los relatos culturales nos permiten reinterpretar las narrativas clásicas y generar nuevos relatos inclusivos, críticos e innovadores.

Uno de los ejes clave de este monográfico es el papel de las lenguas en la construcción de identidad y el relato cultural. En este sentido, se invita a investigaciones sobre el impacto de la traducción de sentencias judiciales y otros textos legales, como la promoción de la igualdad de género y la erradicación de la violencia contra las mujeres. La traducción legal desempeña un papel crucial en el acceso universal a los derechos humanos, y explorar su rol en la inclusión de las voces marginalizadas será un tema fundamental para este monográfico. También aborda cómo la traducción cultural y el análisis de lenguas emergentes pueden ayudar a reinterpretar el significado de los relatos sociales, adaptándolos a nuevas realidades sociales y culturales.

La filosofía del lenguaje sigue siendo un campo de gran relevancia para el análisis de la literatura contemporánea. El uso de lenguajes artificiales y el desarrollo de nuevas lenguas en la ficción están desafiando nuestras concepciones de lo que significa comunicar y expresar la realidad. Estas lenguas, creadas en el contexto de la literatura especulativa y la filosofía del lenguaje, se convierten en herramientas poderosas para explorar las tensiones entre el individuo y el colectivo, la identidad personal y el código social. Se buscan propuestas que analicen cómo estos lenguajes están desafiando las narrativas tradicionales y abriendo nuevas posibilidades de interpretación en la literatura actual.

El impacto de las plataformas en línea en la construcción de lenguajes emergentes también será un tema de gran interés. Investigaciones sobre el uso de diccionarios del lenguaje emergente en redes sociales, por ejemplo, pueden ayudar a entender cómo las comunidades digitales están creando nuevos códigos lingüísticos que reflejan sus valores y representaciones de la realidad. A medida que los lenguajes informales y las jergas digitales ganan espacio en la literatura, las plataformas digitales están proporcionando un terreno fértil para el cambio lingüístico y la creación de nuevos relatos.

En el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras, la inmersión lingüística y las estrategias pedagógicas innovadoras juegan un papel fundamental en la evolución de las narrativas en las aulas. Se estudiará cómo el uso de nuevas tecnologías y enfoques híbridos en la enseñanza de lenguas extranjeras (como el español como lengua extranjera - ELE) está transformando el proceso de aprendizaje y creando nuevos relatos sobre la diversidad cultural. Investigaciones que exploren las creencias y actitudes de los profesores en formación sobre el uso de tecnologías en el

aula, así como el impacto de las inmersiones lingüísticas en la enseñanza del inglés o del español serán de gran valor.

El campo de la filología comparada también tiene una presencia clave en este monográfico. La comparación de lenguas y los estudios sobre el uso de arcaísmos en diversas lenguas, como el español y el italiano, ofrecen una perspectiva fascinante sobre cómo el lenguaje evoluciona a través del tiempo y el espacio. Las investigaciones que aborden el uso de lenguas en la literatura y el análisis semántico de traducciones también serán bienvenidas, en especial aquellas que exploren los desafíos y soluciones a la hora de traducir conceptos y expresiones de una lengua a otra.

Otro aspecto fundamental a abordar es el análisis de las narrativas contemporáneas y su relación con las narrativas visuales. Las nuevas formas de narrativa están redefiniendo las fronteras entre géneros literarios, y su integración con tecnologías y formatos multimedia está transformando la enseñanza de los textos literarios. Investigaciones que exploren cómo estas herramientas pueden hacer que el aprendizaje sea más interactivo y dinámico serán de gran relevancia.

Asimismo, la intersección de la literatura con otros campos como la psicología y las artes visuales se presenta como un tema de gran interés. El análisis de las narrativas psicológicas en la literatura permite comprender cómo los relatos reflejan la psique humana y sus interacciones con el entorno social. Por otro lado, las propuestas que examinen la fusión de elementos visuales, sonoros y textuales para generar formas innovadoras de narración enriquecerán significativamente este enfoque.

Finalmente, el análisis de los nuevos relatos publicitarios en el storytelling estratégico está transformando las narrativas comerciales. Las estrategias narrativas que utilizan las marcas para conectar con sus audiencias están creando nuevos relatos que redefinen la cultura empresarial y la identidad del consumidor. Este monográfico invita a explorar cómo los relatos en la publicidad digital están innovando en los valores culturales y contribuyendo a la creación de nuevas identidades colectivas.

Áreas Temáticas de Interés:

- **Traducción literaria y derechos humanos:** El papel de la traducción en la promoción de la igualdad de género y la erradicación de la violencia.
- **Lenguajes emergentes en plataformas digitales:** Diccionarios y lenguajes en redes sociales.
- **Innovación en la enseñanza de lenguas extranjeras:** Inmersiones lingüísticas, tecnologías educativas y enfoques híbridos.
- **Filología comparada:** Uso de arcaísmos y análisis semántico en traducción.
- **Narrativas visuales y pedagógicas:** El papel del cine, las TIC y la literatura comparada en la enseñanza de lenguas.
- **Narrativas psicológicas y literatura:** La literatura como reflejo de la psique humana.
- **Relato estratégico:** Nuevas narrativas en la publicidad y la creación de identidad.

Palabras clave: Traducción literaria, Lenguas emergentes, Narrativas visuales, Filología comparada, Relato estratégico

Literary translation, Emerging languages, Visual narratives, Comparative philology, Strategic story

Referencias:

Achón Lezaun, I. y Valiente Mingotes, S. (2021). La traducción de lo indecible en «The Fall of the House of Usher» de Edgar Allan Poe y la traducción de Julio Cortázar. *ACTIO NOVA: Revista de teoría de la literatura y literatura comparada*, 26-55. <https://doi.org/10.15366/actionova2021.m5.002>

Casal, S. S. y López, S. R. (2021). Aprendizaje conectado en redes sociales. *Psychology, Society & Education*, 13(1), 1-8. <https://doi.org/10.25115/psye.v1i1.2485>

Molina, J. A. (2013). Imagen-palabra: texto visual o imagen textual. En *Actas del Congreso Iberoamericano de las Lenguas en la Educación: las lenguas en la educación, cine, literatura, redes y nuevas tecnologías* (pp.97-104). Secretaría General Técnica. <http://hdl.handle.net/11162/104226>

Ramírez Leyva, E. M. (2012). La incorporación de la cultura digital en las prácticas de lectura de los estudiantes de bachillerato de la UNAM. *Investigación bibliotecológica*, 26(56), 43-69. <https://tinyurl.com/2bz97xwv>

Troncoso Pérez, L., Galaz Valderrama, C. y Alvarez, C. (2017). Las producciones narrativas como metodología de investigación feminista en Psicología Social Crítica: Tensiones y desafíos. *Psicoperspectivas*, 16(2), 20-32. <https://tinyurl.com/24ylbojs>

Fecha límite de recepción de artículos: 2 de diciembre de 2024.

Coordinado por:

Edurne Goñi Alsúa



<https://orcid.org/0000-0002-7488-2689>

Profesora acreditada ANECA. Doctora en Filología Inglesa por la UPV/EHU, licenciada en Filología inglesa por la Universidad de Deusto y licenciada en Filología Hispánica por la UNED, desarrolla su labor profesional en UPNA, donde es profesora en el Grado de Magisterio y en el Master de Educación Secundaria y Coordinadora de Relaciones Internacionales de los Grados de Educación Internacionales. Igualmente, ha colaborado con UNIR, habiendo ejercido docencia en los Grados de Maestro de Educación de Infantil y Primaria, Políticas y Administración Pública y en los Master de Educación secundaria y en el de

Enseñanza de inglés como lengua extranjera, habiendo creado para el mismo la asignatura de Technology and Language Teaching. Ha sido directora de varios TFMs y habitualmente ejerce como tribunal en las defensas de TFMs de dicha universidad. Trabajó como profesora de inglés en Educación Primaria, Secundaria y Bachiller, así como de inglés de los negocios con adultos. Colabora como traductora con la editorial MadeGlobal, especializada en la época de los Tudor. Sus campos de estudio son la traducción audiovisual didáctica (TAD/DAT), la traducción pedagógica (TP/PT) y la traducción de dialectos, así como la identidad lingüística.

Enrique Ortiz Aguirre



<https://orcid.org/0000-0002-0650-2664>

Pertenece al Cuerpo de Catedráticos en la especialidad de Lengua Castellana y Literatura (Educación Secundaria y Bachillerato), es Doctor de Lengua española y sus Literaturas por la Universidad Complutense de Madrid, en España (con la calificación de Sobresaliente cum laude por unanimidad), ha obtenido el D.E.A. en Literatura hispanoamericana y es Profesor Asociado en la misma Universidad (Facultad de Educación), donde imparte asignaturas relacionadas con la Didáctica de la Lengua y de la Literatura, además de ser funcionario de carrera y Director de un IES de la Comunidad de Madrid. Ha participado y organizado Congresos, Simposios y Seminarios Internacionales en distintas Universidades y Entidades Culturales y ha publicado ediciones críticas, artículos y monografías. Su ámbito de investigación se enmarca en la Literatura finisecular española, en la Literatura comparada, en las relaciones entre Literatura y erotismo, entre Literatura y Cine, y en la Literatura y la Guerra Civil Española. Participa en Grupos de Investigación universitarios (Literatura y cultura de la guerra civil, LICUGUE) y es vicepresidente de la Asociación de Profesores de Español Francisco de Quevedo. Ha obtenido el Premio del Museo del Prado en el Programa del Cine y su dimensión educativa con su Propuesta Didáctica, y el I Premio del Trabajo Fin de Máster, al mejor director académico, organizado por el Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados de Madrid; ha sido Comisario de Exposición de escritores tanto en la Biblioteca Regional de Madrid (Subdirección General del Libro) como en la Casa Cultural Rafael Morales (Biblioteca José Hierro y Ayuntamiento de Talavera de la Reina), es Parlamentario Mundial de la Educación y Director de la Alianza Cultural Universal (España).

Marta Martín Gilete



<https://orcid.org/0000-0001-6065-8304>

La Dra. Marta Martín-Gilete es doctora en Lingüística Inglesa por la Universidad de Extremadura, con distinciones de Cum Laude y Mención Internacional. Su investigación doctoral, que recibió el prestigioso Premio Extraordinario de Doctorado, se centra en la aplicación de la metáfora en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Es profesora en el Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Extremadura, donde imparte asignaturas de grado sobre Lengua Inglesa y Lingüística Aplicada. También es miembro activo del grupo de innovación docente “Integración de Contenidos y Lenguas Extranjeras en la Universidad de Extremadura” (GID_ICLUEx). Su excelencia docente ha sido reconocida con una calificación de ‘destacado’ por el programa Docentia-UEx, tras evaluaciones positivas de su formación y desempeño. Sus principales intereses de investigación incluyen la lingüística cognitiva, la lingüística aplicada y el lenguaje figurado. Ha presentado numerosos trabajos en congresos nacionales e internacionales sobre estos temas. Como miembro del equipo de investigación en Lengua Inglesa y Lingüística Aplicada (LILA) de la Universidad de Extremadura, colabora con expertos en investigación aplicada de la metáfora, adquisición de vocabulario en L2 y análisis del discurso. Además, ha participado en diversos proyectos de investigación financiados sobre metáfora, vocabulario en L2/L3 y AICLE, trabajando junto a colegas locales e internacionales. Sus publicaciones de acceso abierto están disponibles en: <https://dehesa.unex.es/browse?type=author&authority=ad55f0ed-8156-4932-9231-8988b323bcc6>